



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa

LENGUA PORTUGUESA IV (TP)

DEPARTAMENTO:	Portugués
CARRERA:	Traductorado en Portugués
TRAYECTO/CAMPO:	Trayecto del Lenguaje y la Comunicación
CARGA HORARIA:	6 horas cátedra semanales
RÉGIMEN DE CURSADA:	Cuatrimestral - semipresencial
TURNO:	Vespertino
PROFESOR/A:	Ana Yankillevich Conti
AÑO LECTIVO:	2021
CORRELATIVIDADES:	Lengua Portuguesa III

Este programa estará sujeto a los posibles ajustes que el Plan Institucional de Contingencia 2021 establezca.

1- Fundamentación

En esta instancia curricular se promueve la reflexión acerca de diversos aspectos de la lengua y cultura brasileñas, portuguesas y de otros países de la CPLP, considerando la especificidad de la labor de la traducción.

La perspectiva discursiva adoptada implica trabajar la lengua y cultura como una unidad, es decir, considerando las condiciones de producción como constitutivas del discurso y las marcas lingüísticas como pistas de lectura que permiten acceder a ellas.

En este sentido, se presupone un trabajo interdisciplinario con otras materias de la carrera, de modo que los alumnos desarrollen una visión abarcativa sobre los fenómenos lingüísticos a través de la revisión o anticipación de conceptos y saberes trabajados en diversas disciplinas: gramática de la lengua portuguesa, gramática contrastiva, traducción científica, traducción jurídico-administrativa, teoría y análisis literario, sociología del lenguaje, historia, análisis del discurso, entre otras.

Considerando que el lenguaje no representa una realidad objetiva y externa a los sujetos, sino que, por el contrario, la construye por medio del discurso, se buscará analizar en diversos géneros discursivos las estrategias y recursos que producen sentido(s), así como también se promoverá el reconocimiento y la producción de las convenciones formales de aquellos géneros de mayor presencia en el ámbito académico.

Entendiendo que tanto la lectura como la escritura de estos géneros son prácticas sociales y discursivas, se trabajará la producción de textos orales y escritos focalizando en el proceso de revisión, corrección y reformulación.

En esta instancia se introduce, además, el estudio del discurso literario. En tanto fenómeno estético, la literatura posibilita un acercamiento a la lengua y cultura meta a través de lo lúdico.

Se propone el análisis textual de la obra literaria para acceder a la producción de sentidos a partir de los elementos lingüísticos que la constituyen.

Se buscará, asimismo, reconocer y analizar en los discursos literarios las marcas identitarias, históricas, sociales, políticas y culturales del contexto de producción para, de este modo, aproximarnos a los diferentes modos de decir en los países de lengua portuguesa y su imbricación con la realidad.

2- Objetivos generales

- Consolidar la habilidad en las áreas de comprensión y de expresión escrita y oral; así como en el comentario de textos escritos en Portugués, en sus diversas variedades.
- Aumentar la sensibilidad para comprender la forma en que la Lengua Portuguesa es usada, con particular incidencia en cuestiones de estructura, estilo y semántica.
- Valorar el trabajo científico y su importancia en la formación de un traductor e investigador de los fenómenos lingüísticos y culturales.

3- Objetivos específicos

Que los alumnos:

- Reflexionen acerca de la relación entre condiciones de producción (históricas, sociales, culturales, ideológicas) y la materialidad lingüística.
- Cuenten con herramientas teórico metodológicas para analizar diversos discursos, focalizando en los efectos de sentido buscados y producidos.
- Se aproximen a producciones literarias del Brasil, de Portugal y de otros países de la CPLP, reconociendo sus particularidades formales y discursivas.

4- Contenidos mínimos

Prácticas de comprensión oral y escrita. Discurso científico. Discurso jurídico. Discurso literario. La imprecisión deliberada como efecto de sentido. La construcción de la negación en portugués.

Prácticas de producción oral y escrita de textos vinculados con la tarea del futuro traductor. El proceso de revisión, corrección y reformulación.

Presencia y ausencia de artículos definidos e indefinidos y de posesivos. Artículos definidos e indefinidos expresos y elididos: casos. Pronombres posesivos expresos y elididos: casos. Valor y funcionamiento de las construcciones pasivas. Las construcciones indeterminadoras. El estudio de la subordinación. Valor semántico y funcionamiento textual de las subordinadas sustantivas, adjetivas y adverbiales.

El estudio de la normativa de la lengua portuguesa. Portugués brasileño y portugués europeo. Sensibilización hacia las variedades de los diferentes países de lengua portuguesa.

5- Contenidos: organización y secuenciación

I Ejes temáticos:

▪ **Construcción de la identidad brasileña:**

La identidad nacional: construcción imaginaria de la unidad y homogeneidad lingüística en la formación y conservación del Estado nacional;

Heterogeneidad lingüística (Orlandi);

Interpretaciones del Brasil (discursos fundantes del imaginario identitario brasileño):

romanticismo, realismo, modernismo (manifestos Pau-Brasil e Antropofágico de Oswald de Andrade), Gilberto Freyre (Casa grande e Senzala), (mito de la) democracia racial brasileña, Sérgio Buarque de Holanda (O homem cordial), Roberto DaMatta, etc.

El papel del mestizaje en la formación del pueblo; reflejos actuales del régimen esclavista; racismo y políticas afirmativas.

▪ **Similitudes y diferencias entre la identidad brasileña y la argentina:**

Mitos e estereotipos del Brasil vs. el Brasil “desconocido” del Sur; Paralelismos culturales entre esa región y la de la cuenca del Río de la Plata; Historia y lecturas acerca de la historia en ambos países; Representaciones del “otro” y de sí mismos; (Dificultades para la) Integración.

▪ **Cuestiones relacionadas a la CPLP (Comunidad de Países de Lengua Portuguesa):**

Posturas opuestas respecto al acuerdo ortográfico de la lengua portuguesa; difusión de la lengua portuguesa en el mundo; políticas lingüísticas orientadas a la enseñanza del portugués en países de la CPLP en los que no es lengua materna; polémicas acerca del valor simbólico de la lengua de prestigio/lengua del colonizador; el valor instrumental de la lengua; funciones y valores de la lengua nacional, la lengua oficial y las lenguas maternas en los países de la CPLP; el proceso de descolonización en países de África y Asia y sus reflejos en la literatura.

Los ejes temáticos serán trabajados a lo largo de todo el curso. Por un lado, funcionarán como propuestas para la reflexión y el debate sobre problemáticas lingüísticas y culturales relevantes a la labor del futuro traductor. Por otro, se realizará un análisis lingüístico/discursivo de los textos (artículos de divulgación científica, artículos periodísticos, ensayos, poemas, novelas, etc.) con el fin de poner en práctica los elementos y herramientas metodológicas presentados en el punto II de los contenidos del presente programa (la lectura y la escritura como prácticas sociales y discursivas).

II Elementos teórico-metodológicos para el análisis de discursos:

▪ **La lectura y la escritura como prácticas sociales y discursivas:**

El discurso argumentativo: estrategias y operadores argumentativos, modalidad enunciativa, modalizadores, marcas polifónicas, deixis, conectores, subordinadas.

Análisis de las funciones y efectos de sentido de los recursos presentados.

Caracterización del discurso científico, sus elementos constituyentes y las convenciones del género: grado de presencia/ausencia de marcadores deícticos, desagentivación -construcciones pasivas, construcciones indeterminadoras, construcciones nominales-, el presente genérico como tiempo verbal predominante.

Caracterización del discurso jurídico, sus elementos constituyentes y las convenciones del género: estrategias retóricas y argumentativas, ambigüedad e imprecisión, lugar de los interlocutores.

Prácticas de producción escrita del ámbito académico: ensayo, monografía, texto de opinión, reseña, texto de divulgación científica, etc.

Aspectos contrastivos entre el portugués brasileño y el español del Río de la Plata.

Aspectos contrastivos entre el portugués brasileño y el europeo.

Caracterización del discurso literario. Tipos textuales y géneros discursivos. Estrategias textuales, recursos estilísticos, neologismos, intertextualidad, ruptura de la isotopía estilística, discurso referido (directo, indirecto e indirecto libre).

Análisis de las funciones y efectos de sentido de los recursos presentados.

Problemáticas de la traducción de textos literarios.

Entrecruzamiento de géneros: empleo de las estrategias enunciativas propias de un discurso por otros discursos. Funciones y efectos de sentido.

Lectura y análisis de textos literarios: poesías, *crónicas*, canciones, cuentos y novelas.

Prácticas de producción escrita relacionadas al discurso literario: crítica, reseña, comentario, ensayo.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

El abordaje de los contenidos de la disciplina será realizado a través del análisis de textos. Las nociones teóricas serán presentadas y explicadas partiendo siempre de las lecturas para que, de este modo, puedan percibirse las funciones y efectos que producen en cada contexto enunciativo. Siempre que lo considere conveniente, el docente podrá sugerir la lectura de textos teóricos para facilitar la comprensión de las nociones presentadas (modalidad, polifonía, deixis, intertextualidad, etc.), así como también podrá orientar el análisis de textos a través de guías de lectura y cuestionarios.

Se propone la modalidad semipresencial, es decir, el dictado de clases presenciales y el trabajo virtual en el Campus de la Institución, por considerar que esta promueve el trabajo autónomo y optimiza el tiempo dedicado al estudio. La modalidad virtual se asemeja a la realidad profesional de los traductores y en ese sentido funciona como una práctica que fortalecerá sus saberes y sus estrategias de escritura mientras transitan su formación. El acompañamiento del docente y del grupo será permanente, tanto en el Campus (revisión y corrección de las actividades, propuestas de debates en el foro, etc.) como en las clases presenciales.

Dado que un eje fundamental de la disciplina es la producción de textos escritos, la posibilidad de contar con un tiempo de trabajo individual y remoto facilita esta tarea. Los trabajos escritos por los estudiantes (textos propios de diversos géneros, reformulaciones, paráfrasis, correcciones, etc.) serán subidos al Campus y corregidos tanto en la plataforma como también retomados para la puesta en común durante los encuentros presenciales.

La disciplina cuenta con una carga horaria de 6 hs. cátedra semanales que serán repartidas de la siguiente manera: 4 de clase presencial –jueves de 18 a 20,40- y 2 de actividades virtuales a través del Campus de la Institución -20,40 a 22 hs.

Serán solicitados trabajos de síntesis, paráfrasis, reformulación, comentario y/o crítica al finalizar cada unidad o material bibliográfico para ejercitar prácticas de escritura propias del nivel superior.

Estos trabajos serán realizados y subidos en el Campus y durante los encuentros presenciales se hará una puesta en común de las estrategias, recursos, aciertos y desaciertos para enriquecer y ampliar el abanico de posibilidades en lo referente a la escritura. El análisis de los textos se realizará en clase, de modo grupal o en pares, tanto para identificar los mecanismos

textuales y sus efectos como para promover la reflexión acerca de los temas abordados y socializar las lecturas de los alumnos.

También serán debatidas las lecturas teóricas durante el horario de clase presencial para socializar las interpretaciones y dudas que pudieran surgir de las mismas. Se espera que el trabajo remoto fortalezca la autonomía de los estudiantes, así como la colaboración y el intercambio entre colegas.

Los textos para el análisis serán tanto escritos como auditivos y audiovisuales.

Todas las actividades mencionadas se consideran parte del proceso formativo y, como tales, podrán ser evaluadas.

En las instancias evaluativas individuales se solicitará a los alumnos que realicen el análisis de textos a partir de los elementos trabajados durante la cursada y/o la producción de un texto relacionado a las temáticas del programa.

Como trabajo final se solicitará la producción de un trabajo escrito de tipo monográfico que desarrolle alguno de los temas trabajados durante el cuatrimestre. El alumno contará con la posibilidad de ser corregido durante su elaboración para poder rehacerlo o reformularlo, según el caso (el alumno cuenta con una guía para realizar este trabajo así como también sugerencia de temáticas y lecturas complementarias).

7- Bibliografía obligatoria

- ✓ BAPTISTA, A. A; *O futuro da língua portuguesa*, en PASERO, C; ALLEGRO, F. (Org.) Material de lecturas y actividades para portugués nivel superior, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lenguas Modernas, 2007.
- ✓ CHAUI, Marilena. “Com fé e orgulho” (capítulo 1) em *Brasil: Mito fundador e sociedade autoritária*, Fundação Perseu Abramo, São Paulo, 2000.
- ✓ BRESSER PEREIRA, Luiz C. *Relendo Casa-Grande e Senzala* em Notas de Leitura e Releitura de Livros Clássicos sobre o Brasil. São Paulo, janeiro de 2000. Disponible en: <http://www.bresserpereira.org.br/papers/2000/00-72relendocasagrandeesenzala-freyre.pdf> Última visita: 06/05/2015
- ✓ CITELLI, Adilson. *O texto argumentativo*. Editora Scipione, São Paulo, 1994.
- ✓ CLUL (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa). *Corpus oral Português falado*. Grabaciones escogidas. <http://www.clul.ul.pt>
- ✓ DAMATTA, R. *O que faz o brasil, Brasil?* Rocco, Rio de Janeiro, 1986.
- ✓ DE AZAMBUJA, Marcos Castrioto. “A visão do outro” (1997). Discurso del Embajador de Brasil en la Argentina en *Seminário Argentina – Brasil y la formación de la identidad nacional*. Buenos Aires, 6 y 7 de mayo.
- ✓ DE HOLANDA, Sérgio B. “O homem cordial” en *Raízes do Brasil*, Companhia das Letras, São Paulo, 26ª ed. 19ª reimp., 2004.
- ✓ FREIRE-MAIA, N. *Brasil: laboratório racial*. Cosmovisão 4 vozes, Editora Vozes, Rio de Janeiro, 1973.
- ✓ GIUCCI, G., RODRÍGUEZ LARRETA, E., NERY DA FONSECA, E. (Coord.). Gilberto Freyre. *Casa-grande & senzala*. Edición crítica, París, ALLCA XX, 2002. (Fragmentos seleccionados).
- ✓ LENTZ BALDO, Luiza Maria. *A identidade nacional: matizes românticos no projeto modernista*. Disponible em www.uel.br. Última visita: 20/03/2012
- ✓ MATERIAL PRÁCTICO de la materia elaborado por la profesora, Ana Conti, 2019.

- ✓ MERENSON, Silvina, "Integración, estereotipos y Mercosur" en GRIMSON, Alejandro (compilador) *Pasiones Nacionales: Política y cultura en Brasil y Argentina*. Edhasa, Buenos Aires, 2007.
- ✓ NASCIMENTO, A. *O mito da democracia racial*, en Material de lectura de portugués nivel elemental, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Lenguas Modernas, 2002.
- ✓ PINTO-CORREIA, J. D. *Repensar a nossa identidade cultural*. Revista ICALP, vol. 4, março de 1986, pág. 9-13.
- ✓ REIS, José C. *Vivas representações do Brasil*. Artículo publicado por el Diario Zero Hora (Porto Alegre) el día 22 de abril del 2000. Archivo en PDF enviado por el equipo del diario.
- ✓ SANTIAGO, Silvano. *Intérpretes do Brasil* (introducción). Nova Aguilar, Rio de Janeiro, 2000.
- ✓ SANTOS, Helade S. "As construções argumentativas como lugar de manifestação das representações sobre argentinos, espanhóis e brasileiros". Revista Signo&Seña, n° 20, enero de 2009, FFyL, UBA, Buenos Aires, pp. 51-75.
- ✓ Selección de poemas, crónicas y cuentos de autores brasileños, portugueses y de otros países de la CPLP.

8- Bibliografía de consulta:

- ✓ ARNOUX, Elvira N. de, y colaboradores, "Polifonía" en *Curso completo de Elementos de Semiología y Análisis del Discurso*, fascículo 4, Ed. Cursos Universitarios, Buenos Aires, 1986.
- ✓ AUTHIER-REVUZ, J, "Heterogeneidade(s) enunciativa(s)" en ORLANDI, E. P. & GERALDI, J.W., *Cadernos de Estudos Lingüísticos*, Campinas, UNICAMP – IEL, n. 19, 1990.
- ✓ BAGNO, Marcos, *Português ou Brasileiro? Um Convite à Pesquisa*, Parábola, São Paulo, 2001.
- ✓ BAJTÍN, M. M, "El problema de los géneros discursivos" en *Estética de la creación verbal*, Siglo Veintiuno, Buenos Aires, 1998.
- ✓ BARTHES, Roland, "Linguística y Literatura" en *Variaciones sobre La escritura*, Paidós Comunicación 137, Buenos Aires, 2003.
- ✓ BENTES, Anna Christina, "Lingüística Textual" en MUSSALIM, F. (Org.) ; BENTES, A. Ch. (Org.), *Introdução à lingüística: domínios e fronteiras*, Cortez, São Paulo, 2001. v. 1.
- ✓ BENVENISTE, Èmile, "O aparelho formal da enunciação" en *Problemas de Lingüística Geral II*, Pontes, Campinas, 1989.
- ✓ CHACON, Vamireh. *A construção da brasilidade-Gilberto Freyre e sua geração*, Paralelo 15, Brasília, 2001.
- ✓ CHARAUDEAU, P., MAINGUENEAU, D. *Dicionário de análise do discurso*, Contexto, São Paulo, 2006.
- ✓ DUCROT, Oswald. *El decir y lo dicho*, Edicial, Buenos Aires, 2ª edición, 1994.
- ✓ ECO, Umberto. *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, Lumen, Barcelona, 5ª edición, 2000.
- ✓ FILINICH, María Isabel, *Enunciación*, Eudeba, Buenos Aires, 1999.
- ✓ KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*, Edicial, Buenos Aires, 1993. 2ª ed.

- ✓ MUSSALIM, Fernanda, "Análise do Discurso" en MUSSALIM, F. (Org.) ; BENTES, A. Ch. (Org.), *Introdução à lingüística: domínios e fronteiras*, Cortez, São Paulo, 2001. v. 2.
- ✓ ORLANDI, Eni, *O que é lingüística*, Brasiliense, São Paulo, 1986.
- ✓ -----, *Língua e conhecimento lingüístico: Para uma História das Idéias no Brasil*, Cortez, São Paulo, 2002. (Cap. 1 – A Língua Brasileira).
- ✓ PÉREZ de MEDINA, E. y BALMAYOR, E. en MARAFIOTI, Roberto (Comp.). *Recorridos semiológicos. Signos, enunciación y argumentación*, Eudeba, Buenos Aires, 1ª ed. 3ª reimp., 2008.
- ✓ SCHWARZ, Roberto, "Las ideas fuera de lugar" en AMANTE, A., GARRAMUÑO, F. (Selección, traducción y prólogo), *Absurdo Brasil. Polémicas en la cultura brasileña*, Biblos, Buenos Aires, s/fecha.
- ✓ SERRANI, Silvana, "Compreensão e mal-entendidos na leitura: ressonâncias discursivas" en *Discurso e Cultura na Aula de Língua*, Pontes, São Paulo, 2005, PP. 85-99.
- ✓ SHERZER, Joel, "Una aproximación a la lengua y a la cultura centrada en el discurso" en GOLLUSCIO, Lucía A. (selección), *Etnografía del habla: Textos fundacionales II*, UBA, Facultad de Filosofía y Letras, Buenos, Aires, 2000.

9- Sistema de cursado y promoción:

Promoción con examen final, sistema mixto, alumno regular:

Condiciones: 1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final en condición de alumno libre. 2. Aprobación del cursado de la materia (evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc.) con un promedio no menor de 4 (cuatro). 3. Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Deberá recursar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre. 4. El examen final tomará la forma que el profesor juzgue conveniente: oral, escrito, trabajo y coloquio, etc. 5. El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y un llamado. Solo podrá presentarse una vez por turno. 6. El alumno no podrá reprobado el examen final de una materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recursarla.

Sistema mixto

En las materias en las cuales todos los alumnos deben rendir examen final, oral y escrito (Fonética, Gramática y Lengua), el profesor podrá optar por un sistema de promoción mixto según el cual se promociona la parte escrita con un promedio no menor de 7 (siete) durante el cursado y se rinde la parte oral de la materia. En el caso de que el alumno apruebe la parte escrita, solo podrá rendir examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, deberá rendir examen escrito y oral.

Promoción con examen final, alumno libre:

Condiciones: 1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones. 2. Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral. 3. Si el alumno

aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

Se sugiere que el alumno contacte a la profesora antes de presentarse al examen final y consulte la guía del estudiante.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Los alumnos realizarán diversos trabajos prácticos escritos y un parcial. Deberán realizar, también, un trabajo de tipo monográfico que desarrolle algún tema trabajado en el curso y para el cual se haga uso de las herramientas de análisis propuestas. El alumno cuenta con una guía para la elaboración del trabajo final. La calificación final considerará el proceso desarrollado por cada alumno durante el curso.

El trabajo que incurra en plagio, entendido como la apropiación de ideas y palabras de un autor sin acreditar de modo explícito la fuente, será reprobado y el alumno deberá rehacerlo y rendir examen escrito final.



Prof. Ana Yankillevich Conti